



Joachim Hans Bernd Gerdes

Professore associato

✉ joachim.gerdes@unige.it

☎ +39 010 209 5949

Istruzione e formazione

2016

Dottorato di Ricerca in Letteratura tedesca

Die Schuld-Thematik in Hans Henny Jahnns Fluss ohne Ufer - cum laude
Università di Amburgo - Amburgo - DE

Esperienza accademica

2004 - 2007

Ricercatore

Università degli Studi di Cassino - Cassino - IT
Lingua e Traduzione tedesca

2007 - IN CORSO

Ricercatore

Università degli Studi di Genova - Genova - IT

Competenze linguistiche

Russian

Elementare

German

Madrelingua

Italian

Esperto

English

Buono

Finnish

Buono

Latin

Buono

Hungarian

Elementare

Attività didattica

AA 2007-2018: Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature straniere / Scuola di Scienze umanistiche

Insegnamenti di Lingua e traduzione tedesca I/II/III e di Linguaggi settoriali tedeschi nel CdL in 'Lingue e culture straniere per l'impresa e il turismo' (Laurea triennale); insegnamenti di linguistica tedesca e teoria della traduzione nel CdL in 'Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica / TTMI, I, II, III anno' (Laurea triennale); insegnamenti di Linguaggi giuridici e economici tedeschi, di Linguaggi tecnico-scientifici tedeschi e di Terminologia nel CdL in 'Traduzione e interpretariato' (Laurea magistrale LM94).

AA 2012-2013 Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario

(SSIS),

AA 2014-2015: Università degli Studi di Genova, Tirocinio Formativo Attivo (TFA)

Classe di abilitazione 545-546: Laboratorio di competenza comunicativa, abilità linguistiche e riflessione sulla lingua; Laboratorio di nuove tecnologie a supporto dell'insegnamento linguistico; Classe di abilitazione 546: Laboratori didattici: glottodidattica e storia delle metodologie; didattica delle lingue e tecnologie dell'informazione e della comunicazione; didattica dei linguaggi specialistici.

AA 2009-2010: Università degli Studi di Milano, Facoltà di Scienze Politiche

Insegnamenti di Lingua tedesca II (pragmatica, traduzione) nel CdL in 'Linguistica e Mediazione Culturale' (Laurea triennale) e di Lingua tedesca II (linguaggi settoriali) nel CdL in 'Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale' (Laurea magistrale).

AA 2004-2007: Università degli Studi di Cassino, Facoltà di Lettere e Filosofia,

Insegnamenti di Lingua e traduzione tedesca I/II/III nel CdL in Lingue e letterature straniere per la comunicazione multimediale (Laurea triennale) e di linguistica tedesca (critica del linguaggio, linguistica dei corpora) nel CdL in Lingue e letterature straniere per la comunicazione multimediale (Laurea specialistica in 'Retorica e Discorso').

Attività didattica e di ricerca nell'alta formazione

Supervisione di dottorandi, specializzandi, assegnisti

Supervisione di dottorandi specializzati in argomenti riguardando lingua, linguistica e traduzione tedesca del Dottorato in 'Digital Humanities – Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione' (congiunto con il Dottorato dell'Università degli Studi di Torino in Digital Humanities 'Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione').

Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Dal 2008 Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione (LCTIC) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, dal 2014: Membro del Collegio del Dottorato in Digital Humanities – Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione; congiunto con il Dottorato dell'Università degli Studi di Torino in Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione.

Interessi di ricerca

Le mie attività di ricerca sono concentrate sui seguenti cinque ambiti di

principale interesse scientifico, che trovano riscontro nelle pubblicazioni e nelle relazioni presentati a convegni internazionali e nazionali.

Uno degli ambiti essenziali di attività di ricerca sono gli studi sociolinguistici sui linguaggi substandard del tedesco, in particolare i linguaggi giovanili tedeschi in prospettiva diacronica, sincronica e contrastiva.

Un ulteriore campo di ricerca è la semantica critica nell'ambito del linguaggio attuale della stampa in particolare e la critica del linguaggio in generale.

Terzo campo di interesse scientifico legato alle varietà linguistiche sono i linguaggi settoriali e specialistici con particolare riguardo ai linguaggi giuridici, a quelli delle materie umanistiche e al linguaggio scientifico della teologia protestante tedesca.

L'esperienza d'insegnamento di tedesco come lingua L2 e di linguistica teorica del tedesco negli Atenei, tra gli altri, di Genova, Cassino, Bologna e di paesi esteri, ha portato a considerazioni teoriche relative alla didattica del tedesco come lingua straniera; la teoria della didattica del tedesco come L2 e lo sviluppo di materiale didattico online nei progetti ALTAIR (Apprendimento linguistico tecnicamente avanzato in rete, Università di Bologna) e CLIRE (Centro linguistico in rete, Università di Genova) è quindi un altro campo di attività scientifica, legato anche alla prassi dell'insegnamento. Recentemente si sono aggiunte delle ricerche, pubblicazioni e curatele incentrate sull'analisi e la valutazione di grammatiche del tedesco come L2.

In prosecuzione dell'attività di traduttore svolta in passato e fino ad oggi, è nato come ulteriore filone scientifico l'interesse per aspetti linguistici della traduzione di testi scientifici e specialistici e anche della traduzione letteraria. Nel contesto della ricerca sulle traduzioni letterarie sono collocate l'edizione critica della prima traduzione tedesca del *Principe* di N. Machiavelli e la collaborazione all'edizione della prima traduzione del *Galateo* di G. Della Casa in lingua tedesca.

Progetti di ricerca

2012 - 2013

Edizione critica della prima traduzione tedesca del *Principe* di Niccolò Machiavelli di C. A. v. Lenz (coordinatore R. De Pol)

Università di Genova - IT

PRA - Responsabile scientifico

Edizione critica della prima traduzione tedesca del *Principe* di Niccolò Machiavelli di C. A. v. Lenz (publicata presso la casa editrice Renneritz / edition scriptum, Sandersdorf-Brehna (Germania), 2013.

L'obiettivo della pubblicazione è mettere a frutto l'inquadramento biografico, culturale e testuale della traduzione di Lenz per redigerne l'edizione critica corredata da apparato e da note di confronto con le lezioni che l'autore poteva consultare.

L'edizione di questo testo e dei suoi rapporti con quello di partenza e con

traduzioni in altre lingue (francese e latina) permetterà agli studiosi anche di altre discipline di chiarire i meccanismi di interpretazione, verifica e censura preventiva attraverso i quali il pensiero rivoluzionario e potenzialmente destabilizzante di Machiavelli venne recepito, trasformato e adattato in vista della sua trasmissione, con finalità talvolta differenti, a categorie di lettori di volta in volta diversi.

Il progetto specifico si inserisce in uno più ampio che renda disponibili tutte le principali traduzioni del *Principe* redatte tra XVI e XIX secolo.

2013 - 2016

Spazi urbani contesi e dinamiche socioculturali e sociolinguistiche tra XX e XXI secolo (coordinatore M. Porciello)

Università di Genova - IT

PRA - Responsabile scientifico

Argomento della ricerca è la geografia sociale della città tedesca nella sua rappresentazione linguistica da parte della letteratura scientifica sociologica e della stampa di lingua tedesca: partendo dal concetto di *Oberstadt / Unterstadt* (città alta / bassa), tradizionalmente applicato per denominare zone urbane socialmente contrastanti, si indaga sulle suddivisioni linguistico-sociali negli spazi urbani di lingua tedesca. Obiettivo della ricerca è un resoconto dei mutamenti linguistici e concettuali relativi alla città tedesca del XXI secolo.

2014 - 2017

Le prime traduzioni del Galateo di Monsignor Giovanni della Casa (coordinatore S. Spazzarini)

Università di Genova - IT

PRA - Responsabile scientifico

Il manoscritto conservato nella Sächsische Landesbibliothek /Staats- und Universitätsbibliothek di Dresda con il titolo *GALATHEUS oder Von Erbarkeit, undt Höffligkeit der Sitten* è un codex unicus di cui non esistono ulteriori copie note. Si tratta della prima traduzione in lingua tedesca del *Galateo ovvero de' costumi* del Monsignor Giovanni Della Casa (1558) dall'originale italiano, redatto da Friedrich von Gelhorn con una prefazione indirizzata ai principi Christian, Johann Georg e August di Sassonia nel 1595 a Helmstedt. Ho collaborato alla decifrazione del manoscritto di Gelhorn e alla stesura dell'*Editionsbericht* (resoconto sull'edizione) che fa parte dell'edizione curata dalla prof.ssa S. Spazzarini

2017 - 2018

Jugendliche im Gespräch - Forschungskonzepte Methoden und Anwendungsfelder aus der Werkstatt der empirischen Sprachforschung

Bergische Universität Wuppertal (Germania) - DE

Progetto di Ricerca finanziato dall'università di Wuppertal e dalla DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) - Responsabile scientifico

Obiettivo di questa ricerca empirica è l'analisi di dati che riguardano le

varietà del substandard del tedesco in quanto argomento d'insegnamento del tedesco come L2. Tra i risultati delle indagini empiriche si è rivelato un'esigenza esplicita degli studenti di superare la discrepanza tra l'esclusività della lingua standard nell'insegnamento e la realtà linguistica nei paesi germanofoni che è fortemente caratterizzata da linguaggi colloquiali, urbani, giovanili. Nonostante l'approccio normativa ancora diffuso nell'insegnamento della L2 nel caso della lingua tedesca è inevitabile prendere atto dei mutamenti attuali che favoriscono l'uso di forme e lessico che non corrispondono alla norma codificata; questo si verifica quasi esclusivamente nella comunicazione orale ma in modo crescente anche nei testi scritti.

2016 - 2018

Youth Languages - Current Perspectives of International Research

Karl-Franzens-Universität Graz (Austria) - AT

Karl-Franzens-Universität Graz - Responsabile scientifico

L'obiettivo della ricerca è stato di fornire una panoramica contrastiva dei dizionari più importanti dei linguaggi e dei gerghi giovanili tedeschi, italiani, inglesi, russi e finlandesi. Il confronto dei metodi di documentazione, valutazione e presentazione dei dizionari e delle database più recenti e rilevanti in aree linguistiche e culturali differenti permette di acquisire delle conoscenze sulle sfide e sulle soluzioni lessicologiche e lessicografiche oltre il punto di vista tedesco. Gli approcci metodologici applicati nella stesura dei dizionari dei linguaggi giovanili stranieri offre inoltre la possibilità di riflettere sulle lacune della lessicografia tedesca relativa ai linguaggi giovanili che è considerata ancora scientificamente carente.

2017 - 2018

Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik / Linguistica applicata e didattica del tedesco

Università di Genova - IT

FRA - Responsabile scientifico

Il progetto è dedicato alla didattica in ambito universitario, tema di grande attualità all'interno della comunità scientifica internazionale che opera nelle strutture accademiche e che nelle università italiane, a seguito della riforma introdotta nell'a.a. 2001/02, riveste un rilievo speciale per la ridistribuzione dei contenuti dell'offerta formativa nei cosiddetti *curricula* 3+2. La scelta di approfondire il tema dell'insegnamento delle lingue straniere, nello specifico del tedesco, è stata dunque dettata dalla rilevanza del tema stesso, ma anche dal successo riscosso dal Convegno sull'analisi delle grammatiche didattiche organizzato nel 2015 dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova, culminato nella realizzazione del volume collettaneo *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht*, uscito nel febbraio del 2017 presso la casa editrice Frank & Timme di Berlino. Obiettivo primario del progetto è lanciare un dibattito

critico e propositivo sugli strumenti e i metodi più idonei alla glottodidattica delle lingue straniere, coinvolgendo una serie di studiosi del campo o, in un'ottica interdisciplinare, di campi affini. In linea con questo obiettivo il progetto coinvolge studiosi italiani di spicco quali il Prof. Claudio Di Meola (Università di Roma "La Sapienza"), il prof. Livio Gaeta (Università di Torino), la Prof.ssa Dorothee Heller (Università di Bergamo), la Prof.ssa Federica Missaglia (Università Cattolica del Sacro Cuore), i cui contributi scientifici allo studio del tedesco hanno avuto grande risonanza a livello internazionale, e di esponenti della comunità scientifica internazionale quali la Prof.ssa Ursula Hirschfeld (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), il Prof. Baldur Neuber (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), la Prof.ssa Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal).

2018 - IN CORSO

Deutsch in Übersetzen und Dolmetschen - Theorie und Praxis (Tedesco nella Traduzione e nell'Interpretariato - Teoria e Prassi)

Università di Genova DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst)
Ministero Austriaco di Affari Esteri - IT

FRA contributi esterni - Responsabile scientifico

A seguito dei proficui risultati derivati dall'organizzazione di due Convegni presso il Dipartimento di Lingue e Culture moderne (*Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht*, 2015, *Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik*, 2017) e tenendo conto di diverse richieste giunte in quelle occasioni da parte di colleghi e studenti, si intende proseguire la linea di ricerca e l'attività convegnistica della Sezione di Germanistica con l'organizzazione di un Convegno internazionale (ottobre 2018) e seguente pubblicazione di una relativa miscellanea. Il progetto dal titolo *Übersetzen und Dolmetschen - Theorie und Praxis* s'incentra sulla translologia in ambito germanofono, un tema centrale sia per tutti gli studenti di Germanistica e per la didattica loro rivolta sia per la riflessione scientifica dei docenti, dei lettori e dei contrattisti. L'obiettivo del progetto è di affrontare insieme a studiosi italiani e stranieri i diversi aspetti e ambiti della translologia, quali la traduzione letteraria, l'interpretazione, la traduzione dei linguaggi specialistici, il ruolo del testo nella traduzione, il contributo della lessicologia alla traduzione, la didattica della traduzione.

Attività editoriale

Monografie

Die Schuld-Thematik in Hans Henny Jahnns «Fluß ohne Ufer». (Hamburger Beiträge zur Germanistik, Volume 32), Frankfurt am Main, Peter Lang 2000.
Ein «Lebenselixier». E.T.A. Hoffmanns «Elixiere des Teufels» und der Bildungsroman der Goethezeit, Hamburg (Universitätspublikationen), Hamburg University Press 2001.

Arbeitsfelder der Jugendsprachforschung. Studienbuch für Lehre und Forschung. (Sprache - Kommunikation - Kultur. Soziolinguistische Beiträge, a cura di Eva Neuland - 12), Frankfurt am Main, Peter Lang 2013.

Editioni / Curatele

Christian Albrecht von Lenz: *Der Fürst des Nicola Machiavell* (erste deutsche Übersetzung, 1692). Kritisch herausgegeben von Joachim Gerdes. Mit einem Vorwort von Roberto De Pol und einem Nachwort von Serena Spazzarini, Sandersdorf-Brehna, Renneritz 2013.

(con Dagmar Mißfeldt e Jörg Ridderbusch): *Eiswasser – Zeitschrift für Literatur: Finnland spezial*. Heft III/IV – Jahrgang 5, Vechta, Eiswasser-Verlag 1998.

(con Thomas Bleitner e Nicole Selmer): *Praxisorientierte Literaturtheorie. Annäherungen an Texte der Moderne*, Bielefeld, Aisthesis 1999.

Lingua e Diritto. La Lingua della Legge, la Legge nella Lingua, Publifarum, n. 18, pubblicato il 13/03/2013, <http://publifarum.farum.it>.

(con Marina Brambilla e Chiara Messina): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin, Frank & Timme 2013.

(con Livia Tonelli e Claudio Di Meola): *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken*, Berlin, Frank & Timme 2017.

(con Livia Tonelli e Claudio Di Meola): *Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik*, Berlin, Frank & Timme 2018, in corso di pubblicazione.

Incarichi all'estero

1993 - lettore di lingua tedesca presso la Scuola Superiore di Economia / Università di Turku (Finlandia).

1993 - professore incaricato presso il Politecnico di Turku (Finlandia).

1994 - lettore di lingua tedesca presso l'istituto di germanistica dell'Università di Helsinki (Finlandia).

1995 - professore incaricato: tedesco per tedeschi russi (fondazione 'Otto Benecke') presso l'Associazione 'Inter-DaF' del 'Herder-Institut' dell'Università di Lipsia (Germania).

1995-1996 - professore incaricato per tedesco come lingua straniera presso l'Università di Kiel (Germania).

1995-1999 - docente presso l'University Studies Abroad Consortium (USAC) dell'Università di Lüneburg (Germania), programma di studio a livello accademico per studenti statunitensi.

1997-1999 - professore incaricato di lingua e letteratura tedesca per studenti stranieri presso l'Università di Lüneburg (Germania).

1999 - coordinatore dei programmi di scambi interuniversitari presso l'Ufficio Rapporti Internazionali dell'Università di Lüneburg (Germania).

20/01/2010, Berlino, docente ospite presso la Freie Universität Berlin – Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften / Seminar für Filmwissenschaft, conferenza tenuta all'interno del ciclo di lezioni di Dr. Bernhard Groß: 'Film – Geschichtlichkeit – Filmgeschichtsschreibung': *Sprachwandel in der Nachkriegsprosa?*

26-30/06/2012 Università Friedrich von Schiller di Jena (Germania), Institut für Auslandsgermanistik - Erasmus – Teaching Staff Mobility: Lezioni universitarie tenute sui seguenti argomenti: *Situation der deutschen Sprache in Italien, Präsentation CLIRE-Online-Kurs der Universität Genua, Linguistik-Vermittlung an Germanistikstudenten*.

20/06-10/07/2015 Università Leuphana di Lüneburg (Germania), Fakultät für

Kulturwissenschaften: docente ospite del programma *Leuphana International Seminars*: seminario Interkulturelle Philosophie und Theorien der Fremdheitskonstruktionen / 'Kanakisch', *Türkendeutsch*, *Kiezdeutsch*, *Ethnolekt – linguistische und kulturpragmatische Analyse von aktuellen Sprachkontaktphänomenen im deutschsprachigen Raum*; Masterforum (seminario magistrale) Kulturphilosophie/ *Feridun Zaimoglu – Alterität und Assimilation im literarischen Diskurs Von Kanak Sprak bis Leyla und Isabel*; Conferenza: *Reziproke interkulturelle Wahrnehmung aktuell: Deutschlandbilder in Italien und Italienbilder in Deutschland*
19/12/2017 Università Leuphana di Lüneburg (Germania), docente ospite presso la Fakultät für Kulturwissenschaften, conferenza tenuta all'interno del Masterforum 'Textkulturen - Philosophie, Literatur, Geschichte' (Prof. Steffi Hobuß / Prof. Sven Kramer): 'Neuere Sprachgeschichte und aktueller Sprachwandel: Sprachverfall oder Sprachbereicherung?'
23.-30.06.2019 - Universität Rostock, Institut für Romanische Philologie / Institut für Deutsche Sprache und Literatur, Erasmus Teaching Mobility: Lezioni universitarie da tenere sui seguenti argomenti: *Politisch korrekte Sprache im interlingualen Vergleich (Deutsch-Italienisch)*; *Deutsche Jugendsprache und Jugendsprachforschung*; *Kanak Sprak, Kiezdeutsch und andere - Kontaktsprachen im Gegenwartsdeutsch*